

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2022.85.25.012

Взаимосвязь культур в обучении русскому языку китайских студентов (на примере «Традиции и обычаи»)

Чэнь Иань

Студент,

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
195251, Российская Федерация, Санкт-Петербург, ул. Политехническая, 29;
e-mail: Chen7.i@edu.spbstu.ru

Аннотация

Общение и взаимодействие в различных этнических группах на основе языка и культуры вызывает определенные проблемы. Язык и культура – самые важные составляющие любой нации. Культура, как отражение языкового обмена, играет главную роль в становлении коммуникации. В данной статье рассматриваются значения традиционных церемониальных обрядов «свадьба» и «похороны» как основных важных жизненных этапов в культурах стран России и Китая. Центральное место в статье составляет исследование двух терминов, основанное на сравнительном анализе культурных этнических традиций. Результат исследования, полученный на основе рассмотрения основных церемониальных обрядов, подтверждает сходства и различия отличных этнических традиций. Изучение культурного содержания терминов «свадьба» и «похороны» обладает практической значимостью в преподавании русского языка китайским студентам.

Для цитирования в научных исследованиях

Чэнь Иань. Взаимосвязь культур в обучении русскому языку китайских студентов (на примере «Традиции и обычаи») // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 4А. С. 97-103. DOI: 10.34670/AR.2022.85.25.012

Ключевые слова

Свадьба, похороны, культура, ритуал, церемония.

Введение

У разных национальностей при коммуникативном взаимодействии возникает проблема взаимосвязи на основе языка и культуры. Язык – коммуникативная культура нации. Языковая национальная система включает мировоззрение и понятие взгляда на мир в целом. В зависимости от расстояния этнических групп, восприятие межкультурной коммуникации может ощущаться труднее. Культура играет важную роль в развитии языковой коммуникации.

Актуальность данной статьи заключается в том, что у русской и китайской культуры разная этническая принадлежность, у них совершенно разная национальная культура, образ мышления и коммуникативные навыки. В этой связи изучение вопросов межкультурной коммуникации имеет большое значение для более эффективного обучения русскому языку китайских студентов.

Для отражения цели данного исследования необходимо сопоставить культурологическое содержание традиций и обычаев в русской и китайской культуре как отражение национального менталитета. В пример приводится сравнительный анализ двух традиционно важных церемониальных обрядов в этапах жизни человека – свадьба и похороны.

Основная часть

Взаимосвязь культур включает в себя различные формы и направления взаимодействия между носителями разных языков и стран, а также отличных этнических групп. Взаимодействие между представителями разных культур заставляет их сталкиваться с проблемой различных взглядов на мировую культуру. Когда человек сталкивается с незнакомой культурой, он видит много удивительных и странных вещей. Только после изучения и понимания культурных различий он постепенно начинает понимать причины неправильного образа мышления в коммуникативных ситуациях.

В процессе преподавания русского языка китайским студентам взаимодействие культур считается основой в обучении. Коммуникативная культура представляет собой набор культурных норм в общении, таких как культурологические знания, ценности, используемые в процессе взаимодействия с различными этническими группами.

Основной задачей в обучении русскому языку как иностранному китайских студентов является владение культурой языка соответствующего уровня, со знанием русской культуры и умением пользоваться коммуникацией на соответствующем языке. Поэтому китайским учащимся, изучающим русский язык, на начальном этапе следует уделять больше внимания коммуникативной культуре. Необходимо четко понимать и осознавать российский менталитет, а также иметь представление о различиях в способах мышления русского и китайского народов.

Свадебные традиции в Китае и России все больше включают западноевропейскую культуру. Большинство современных свадеб в обеих странах проводят по-европейски. Традиционные свадебные церемонии стали редкостью и подвергаются изменениям, однако глубоких искажений в обрядах не происходит. В Китае и России сохраняются традиционные базовые элементы свадебных традиций.

В китайской лексике одно из значений слова «свадьба» – 婚事 (хуньши) означает «красное дело», красный цвет доминирует в традиционном свадебном обряде [Брак у китайцев, 1908]. Иероглиф 昏 (хун) означает сумерки, в древности свадьбу играли вечером, 女 (нуй) соответствует форме коленапоклоненной женщины, 事 (ши) означает дело. Красный цвет

символизирует любовь, источник торжества, а также благополучие и радостное настроение праздника. В русской культуре слово «свадьба» происходит от основы «сват» – «свой – сватовство, человек, объединяющий людей, они становятся своими друг для друга» [Крылов, 2004].

Традиционное китайское свадебное платье невесты 婚纱 (хуньша) представляет собой красный, шелковый халат, расшитый цветами, драконами и фениксами, символизирующими мужчину и женщину. В современности девушки выбирают облегающие платья, подчеркивающие фигуру, или наряды с пышной юбкой и открытыми плечами или в виде жакета. Редко невесты выбирают платье белого цвета, большинство отдают предпочтение красному цвету. Белый цвет по традиции означает траур. В отличие от западного видения, где белый цвет означает чистоту и непорочность. Соответственно, свадебная церемония в русской культуре, выдержанная в белом цвете, символизирует чистую жизнь в гармонии и согласии.

Дату свадьбы по китайским традициям выбирают по гороскопу и нумерологии, китайцы еще с древности уделяли астрологии повышенное внимание. Исходя из полученной информации, выбирали благоприятное число, лучше всего, если оно будет четным, что означает двойное счастье. Многие пары регистрируют брак задолго до проведения торжества, это позволяет накопить средства. В русской традиции регистрация проходит в день проведения торжества.

В день китайского свадебного торжества у входа в дом невесты выставляют красную табличку с надписью «счастье» или наклеивают надписи, написанные на красной бумаге, на двери, например: «Их сердца соединятся навсегда» [Белая, 2009]. На двери жениха принято писать двойной иероглиф счастья, так как он счастлив вдвойне, приобретя жену. Букет невесты состоит из белых лилий или красных роз, выбирает жених. В русской традиции всей свадебной подготовкой занимается невеста. В Китае к нарядам важных гостей прикалывают надписи вместе с красной лентой и красной гвоздикой, обозначая, кем являются участники торжества молодоженам [Свадебный обряд, 2006]. В назначенный день в доме невесты проводится выкуп, перед дверью комнаты невесты жених и родственники договариваются о сумме выкупа, придя к соглашению, жених просовывает определенную сумму в красном конверте под дверь. В русской традиции также существует обряд выкупа, однако это некая символическая плата за выход невесты. Обряд оплаты проезда «свадебного кортежа» встречается в обеих культурах.

Начало китайского торжества связано с приездом мужа и жены в ресторан, родственники и гости осыпают лепестками роз и серпантинном молодоженов при входе в ресторан. В русской культуре молодоженов, выходящих из дворца бракосочетания, осыпают рисом и лепестками роз, такая традиция в точности передает обряд Востока. Рис символизирует долголетие счастливой жизни молодых.

В Китае муж на руках пронесит жену через «красную арку», символизирующую счастливую семейную жизнь и благополучие. В ресторане в первую очередь молодоженов встречает мать жениха, и невестка украшает голову своей свекрови красным цветком. Только она носит цветок на голове в знак радости по поводу женитьбы своего сына [Белая, 2009]. В России в ресторане молодых встречают с «хлебом и солью» родители жениха, преподнося каравай, благословляя молодую семью и принимая невестку в свой дом. Свадебная китайская церемония включает в себя три обряда – поклонение родителям, небу и земле, друг другу; единение чаш, молодые выпивают вино из чаш, перевязанных красной лентой; чайный обряд, где невеста угощает родителей жениха традиционным чаем, получая взамен подношения в виде денег в красном конверте.

Празднование китайской свадьбы длится недолго, около трех-четырёх часов. Интересный

факт: если у молодоженов брак первый, свадьба празднуется в первой половине дня, а если не первый брак, торжество проходит во второй половине дня [Жебокритская, 2008]. В России по традиции свадебное празднование длится два дня. В первый день проходит бракосочетание и торжество события, во второй – празднование следует в менее официальной обстановке в кругу близких людей. В китайском свадебном праздновании отсутствуют поцелуи как показатель проявления любви, в отличие от русской культуры, где не обходятся без этой традиции, крича «Горько!».

Брачные контракты распространены в современном Китае, в отличие от России. В свадебной русской церемонии проводятся обряды: первый танец молодоженов; танец невесты и отца означает прощание отца с дочерью; прохождение через «семь мостов» – в день регистрации брака, жених на руках пронесет невесту через мост, вешая замок и выбрасывая ключ, скрепляя, таким образом, брачный союз; семейный очаг, где родители зажигают свечи, создавая новое пламя со свечой молодоженов.

Традиции похоронных обрядов почитаются как последние церемонии в жизни человека. Церемония знаменует завершение жизненного этапа человека и переход из этого мира в другой мир. Смерть воспринимается как необратимое изменение порядка вещей, поэтому она сопровождается рядом обрядов, мало изменившихся на протяжении веков. Похоронные таинства глубоко подчиняются религиозной и культурной специфике.

Лексическое китайское значение слова «погребение» (похороны) – 葬礼 (заньли) означает «церемониальное захоронение», иероглиф 葬 (зань) означает хоронить, 礼 (ли) – парадная церемония, ей отдается особое значение [Чжу Нинхун, 2005]. В китайской культуре, как было указано ранее, белый цвет означает траур. В современности покойного одевают в национальный костюм, а белое одеяние сохранилось в некоторых регионах Китая. Необходимо соблюдать количество одежды на усопшем, оно должно быть равно нечетному числу. Также нечетное число встречается в количестве блюд на поминальном столе. В русской культуре четное число относится к ритуальной процессии, например, по традиции количество искусственных цветов должно быть четным.

Участники похорон в Китае надевают одежду в сдержанной цветовой гамме, обязательно с белой повязкой на руке в зависимости от пола усопшего, женщина – на правой руке, мужчина – на левой. Предметы красного цвета в ритуальной церемонии и в доме усопшего жители Поднебесной избегают. Однако в конце ритуальной процессии пришедшим раздают монетку и красную ленту для безопасного возвращения домой от злых духов. Красную ленту вешают на входную дверь для защиты. Многочисленным родственникам и знакомым рассылают приглашительные белого цвета. Если возраст умершего составляет больше 80 лет, считается, что он прожил счастливую долгую жизнь, в таком случае цвет конверта приглашительного – розовый. Процесс прощания с умершим часто происходит в арендованном помещении. Пришедшие попрощаться преподносят по традиции белые цветы, в частности ирисы, также принято приносить белый конверт с деньгами, сумма определяется по мере возможностей.

Дату похорон выбирают в соответствии с лунным календарем, поэтому неудивительно, что китайцы ждут от нескольких дней до нескольких недель. В ритуальной церемонии проводят обряды, которые сохранились и строго соблюдаются в современности: посмертный путь усопшего освещается, с момента смерти в ноги покойного ставят зажженную свечу, она должна гореть до погребения; найти дорогу в иной мир усопшему поможет монета из благородного металла, ее кладут в рот. Нередко у изголовья помещают жемчуг, его блеск совместно с монетой также будет освещать дорогу.

В Китае распространена кремация в связи с плотностью населения и дефицита мест на кладбище. Многие заранее приобретают семейные участки, сразу прописывая все имена. Красным цветом – имена живых членов семьи, белом – умерших. Впоследствии надписи перекрашивают. Интересным является ритуал сжигания вместе с телом бумажных изображений любимых предметов повседневной жизни, таких как машина, бутафорские деньги или даже еда, чтобы в ином мире жизнь умершего была комфортной. Сжигают в специализированных печах, размещенных на территории кладбища. Также для сожжения приобретается чучело животного по восточному гороскопу покойного, считается, что звери охраняют покой. По уходу с кладбища ни в коем случае нельзя оглядываться.

В русской культуре ритуального обряда тесно переплелись языческие и христианские детали, в Китае все основано на буддийской вере. В православии глубоко детализирована похоронная церемония, отмечается чрезвычайно почтительное и щепетильное отношение к умершему. Лексическое значение слова «погребение» происходит от слова «погребать» – «погрести, укрыть засыпать чем-то» [Ушаков, 2008] Значение слова «похороны» произошло от слова «хоронить» – «хранить, что-то укрыть от посторонних глаз» [Успенский, 1967].

Один из первых ритуальных обрядов – омовение. Тело умершего проходит ритуал очищения, его обтирают теплой водой. Суть этого процесса заключается в том, чтобы мертвые предстали чистыми и безупречными перед Господом Богом. Согласно традиции, эта процедура должна выполняться мужчинами для мужчин и, следовательно, женщинами для женщин, не являющихся родственниками покойному. В настоящее время в большинстве случаев эту процедуру заказывают в специализированных ритуальных услугах. Одежда выбирается официального стиля, принадлежавшая умершему, или покупается новая. Обязательно должен быть крестик на теле. Руки скрещиваются на груди.

Одежда участников похорон – черная. Родственников и знакомых освещают о месте проведения прощания, приглашения никто не рассылает, в отличие от Китая, и точного количества пришедших никто не знает, что может вызвать трудности с числом мест на поминальном обеде. Прощание и поминальный обед происходят в доме умершего, встречается и аренда зала для поминок. В день проведения похоронной церемонии происходят проводы. Гроб устанавливают посередине комнаты, ноги усопшего устремлены к двери. Пришедшие почтить память не должны снимать обувь. Ритуальную церемонию проводят в первой половине дня, сначала выносят венки, затем гроб ногами вперед покойного. Далее происходит обряд отпевания в церкви, как правило, на третий день после смерти покойного, в настоящее время чаще заказывается заочно. Отпевают только крещенных. После отпевания происходит завершающий этап – погребение. Прощающие бросают горсть земли на крышку гроба за упоение души. После водружают венки и искусственные цветы. Людей, копавших могилу, необходимо угостить поминальной едой. На первое время ставится деревянный православный крест, через год, после оседания земли, можно поставить памятник. Поминальный обед в обязательном порядке должен состоять из кутьи, блинов, пирогов, рыбы. Кутья – древнее обрядовое блюдо, несущее свое начало у язычества, каша, чаще всего рисовая, с добавлением изюма, мака, меда или орехами. Каша – зерно, символизирующее воскрешение из мертвых, зерно прорастает в земле, обретая новую жизнь. Мед и изюм олицетворяют сладкое наслаждение блаженной вечной жизни. Поминальный обед устраивают на девятый и сороковой день, в Китае скорбящий период составляет семь недель.

Заключение

Ссылаясь на сравнительный анализ традиционно важных этапов в жизни двух культур, можно сделать вывод, что между проведением русской и китайской свадьбы есть как сходства, так и различия. Несмотря на разные взгляды и верования, свадебные обряды двух стран схожи. В каждой культуре существует обряд выкупа, осыпание лепестками роз, оплата проезда «свадебного кортежа», встреча молодоженов с родителями жениха в ресторане, только рассматриваются они в разной интерпретации. Относительно ритуальной традиции ввиду разного вероисповедания схожести нет, что может вызвать трудности в восприятии и осознании данной ритуальной традиции, но позволяет повысить интерес к изучению этой тематики.

Изучая традиции и ритуалы другой страны, мы лучше начинаем понимать национальный характер, образ мышления и культуру. При изучении этимологической основы слов выявляется культурное содержание понятия, преодолевается лексический барьер, что помогает выразительности речи. Отношения между Россией и Китаем являются важной частью современной системы международных отношений. С каждым годом количество китайских студентов, приезжающих в Россию как для обучения, так и для межкультурного обмена с носителями русского языка, растет. Без глубокого понимания культуры страны изучение русского языка невозможно, что приводит к выводу, что сочетание языка и культуры может способствовать эффективному и продуктивному общению.

Библиография

1. Байбурил А.К. Ритуал в традиционной культуре. Структурно-семантический анализ восточнославянских обрядов. М., 1993. 237 с.
2. Балашов Д.М., Марченко Ю.И., Калмыкова Н.И. Русская свадьба. М.: Современник, 1985. 402 с.
3. Белая Е.Г. Современный городской свадебный обряд в северо-восточном Китае // Россия и АТР. 2009. С. 65-69.
4. Бракъ у китайцевъ // Трудъ Г.А. Кульчицкого. Пекинъ, 1908. 67 с.
5. Жебокритская Л. Китайская свадьба вчера и сегодня // Партнёры, Харбин. 2008. № 72. С. 54-57.
6. Зорин Н.В. Русский свадебный ритуал. М.: Наука, 2004. 248 с.
7. Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: Victory, 2004. 428 с.
8. Свадебный обряд. Пекин: Центральное издательство, 2006. 187 с.
9. Соколова А.Л. Традиции русской народной свадьбы. М., 2014. 293 с.
10. Успенский Л.В. Почему не иначе? Этимологический словарь школьника. М.: АСТ, 1967. 460 с.
11. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М.: Дом Славянской кн., 2008. 959 с.
12. Чжу Нинхун. Ритуальная жизнь. Пекин: Китай, 2005. 418 с.

The interrelation of cultures in teaching Russian to Chinese students (using the example of "Traditions and Customs")

Yuan Chen

Student,

Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University,
195251, 29 Politekhnikeskaya str., Saint Petersburg, Russian Federation;
e-mail: Chen7.i@edu.spbstu.ru

Abstract

There are problems in communication and interaction in various ethnic groups based on language and culture. Language and culture are the most important components of any nation. Culture as a reflection of language exchange plays a major role in the formation of communication. This article examines the meanings of the traditional ceremonial rites "wedding" and "funeral" as the main important life stages in the cultures of Russia and China. The central place in the article is the study of two terms based on a comparative analysis of cultural ethnic traditions. The result of the study, obtained on the basis of consideration of the main ceremonial rites, confirms the similarities and differences of different ethnic traditions. The study of cultural content of the terms "wedding" and "funeral" are of practical significance in teaching Russian to Chinese students.

For citation

Chen Yuan (2022) Vzaimosvyaz' kul'tur v obuchenii russkomu yazyku kitaiskikh studentov (na primere "Traditsii i obychai") [The interrelation of cultures in teaching Russian to Chinese students (using the example of "Traditions and Customs")]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 12 (4A), pp. 97-103. DOI: 10.34670/AR.2022.85.25.012

Keywords

Wedding, funeral, culture, ritual, ceremony.

References

1. Baiburil A.K. (1993) *Ritual v traditsionnoi kul'ture. Strukturno-semanticheskii analiz vostochnoslavyanskikh obryadov* [Ritual in traditional culture. Structural and semantic analysis of East Slavic rites]. Moscow.
2. Balashov D.M., Marchenko Yu.I., Kalmykova N.I. (1985) *Russkaya svad'ba* [Russian wedding]. Moscow: Sovremennik Publ.
3. Belaya E.G. (2009) Sovremennyyi gorodskoi svadebnyi obryad v severo-vostochnom Kitae [Modern urban wedding ceremony in Northeast China]. *Rossiya i ATR* [Russia and the Asia-Pacific Region], pp. 65-69.
4. Brak' u kitaitsev' [Marriage among the Chinese] (1908). In: *Trud' G.A. Kul'chitskogo* [Works of G.A. Kulchitsky]. Pekin".
5. Chzhu Ninkhun. *Ritual'naya zhizn'* [Ritual life] (2005). Pekin: Kitai Publ.
6. Krylov G.A. (2004) *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. СПб: Звезда: Victory Publ.
7. Sokolova A.L. (2014) *Traditsii russkoi narodnoi svad'by* [Traditions of the Russian folk wedding]. Moscow.
8. *Svadebnyi obryad* [Wedding ceremony] (2006). Pekin: Tsentral'noe izdatel'stvo Publ.
9. Ushakov D.N. (2008) *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka: sovremennaya redaktsiya* [A large explanatory dictionary of the Russian language: modern edition]. Moscow: Dom Slavyanskoi kn. Publ.
10. Uspenskii L.V. (1967) *Pochemu ne inache? Etimologicheskii slovar' shkol'nika* [Why not otherwise? Etymological dictionary of a schoolboy]. Moscow: AST Publ.
11. Zhebokritskaya L. (2008) Kitaiskaya svad'ba vchera i segodnya [Chinese wedding yesterday and today]. *Partnery, Kharbin* [Partners, Harbin].. № 72. S. 54-57.
12. Zorin N.V. (2004) *Russkii svadebnyi ritual* [Russian wedding ritual]. Moscow: Nauka Publ.